

## 版权及相关权常设委员会

第二十七届会议  
2014年4月28日至5月2日，日内瓦

利益攸关方平台第八份临时报告

秘书处编拟

## 引 言

1. 第八份临时报告介绍了 2014 年 2 月 14 日在日内瓦召开的利益攸关方平台第九次会议的成果。
2. 在 2008 年 11 月举行的版权及相关权常设委员会(SCCR)第十八届会议期间,委员会承认盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者(“阅读障碍者”)的特殊需求,强调了立即适当审议这些需求的重要性。这些需求包括在国家和国际层面讨论为无障碍获得受保护作品提供便利和推动这项工作的可能方式方法,以及在世界知识产权组织(WIPO)建立利益攸关方平台(“平台”)。
3. 根据上述任务,WIPO 秘书处邀请代表版权权利人和阅读障碍者利益的各主要利益攸关方参与平台,争取在实务层面促进盲文、音频和大字本等无障碍格式版权保护作品(“无障碍格式的作品”)的供应。
4. 利益攸关方平台已分别举行了以下几次会议:
  - 第一次会议:2009 年 1 月 19 日,日内瓦
  - 第二次会议:2009 年 4 月 20 日,伦敦
  - 第三次会议:2009 年 11 月 3 日,亚力山大港(埃及)
  - 第四次会议:2010 年 5 月 26 日,日内瓦
  - 第五次会议:2010 年 10 月 23 日,新德里
  - 第六次会议:2012 年 2 月 10 日,日内瓦
  - 第七次会议:2012 年 11 月 16 日,曼谷
  - 第八次会议:2013 年 11 月 18 日,日内瓦
5. 在 SCCR 第十八、十九、二十、二十一、二十四和二十六届会议期间,提交了上述各次会议的临时报告(分别为文件 SCCR/18/4、SCCR/19/10、SCCR/20/6、SCCR/21/10、SCCR/24/2、SCCR/26/5 和 SCCR/26/7),介绍了该平台工作的最新动态。

### 利益攸关方平台第九次会议

6. 利益攸关方平台第九次会议于 2014 年 2 月 14 日在日内瓦举行。与会人员名单载于本报告的附件一。会议的重点是:(a)平台向“无障碍图书联合会”(“ABC”)的拟议演变,和(b)《关于为盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者获得已出版作品提供便利的马拉喀什条约》(“《马拉喀什视障者条约》”)生效前,用于为无障碍格式作品跨境转让结算方法提供便利的许可系统。
7. 世界盲人联盟确认,随着 2013 年通过《马拉喀什视障者条约》,愿意并且承诺积极参与平台的讨论。其代表对各利益攸关方力图与该部国际文书中的决定保持一致表示赞赏,但对图书进入阅读障碍者手中存在的真实困难表示关切。第一次参加平台的国际作家论坛提出了作者越来越多自行发表作品以及找机会为这类作品建立登记系统的问题。

### 无障碍图书联合会

8. 随着平台于 2012 年 11 月、2013 年 11 月和 2014 年 2 月表示愿意在试点阶段之后继续进行其三个视障者项目<sup>1</sup>,与会者同意转入一种更具长期性的业务结构。会议认为,为了这三个项目的长期发展,

---

<sup>1</sup> 具有公信力的中介机构全球资源无障碍(TIGAR)项目、包容性出版(即之前的扶持性技术框架)项目和能力建设项目。

最好建立一个名为“无障碍图书联合会”(“ABC”)的多方利益攸关方实体,这将是一个由WIPO、服务或代表阅读障碍者和权利人的组织(包括作者和出版商)的联盟。

9. 与会者认为,ABC 将构成一个在实务层面落实《马拉喀什视障者条约》宗旨的一个可能倡议。拟议的ABC 的目标将是:

“……通过增加盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者手中图书的数量,为结束全球书荒作出有意义的贡献”。

10. 平台建议,ABC:

- a. 设在 WIPO 日内瓦总部;
- b. 接受 WIPO 外聘审计员的审计,其帐目由 WIPO 秘书处管理;
- c. 未来开展筹资活动的目标是从私营和公共部门两方面获得资金,支持其各项活动;
- d. 包括一个利益攸关方委员会,最多由 16 名成员组成,为 ABC 提供技术专门知识,确保与利益攸关方的接触、透明度以及有效交流。下列组织将各提名五名代表参加利益攸关方委员会:
  - i. 服务或代表阅读障碍者的组织(包括被授权实体),为世界盲人联盟保留一个位置;
  - ii. 代表权利人的组织,为一个代表作者的组​​织保留一个位置;以及
  - iii. 适用时,向 ABC 捐款 20 万瑞郎或以上的捐助者;”
- e. 进行三项主要活动,包括 TIGAR、“能力建设”和“包容性出版”(见下文第 13-18 段所述);并且
- f. 在 2014 年 5 月 31 日 TIGAR 试点项目完成后启动。

11. 平台进一步建议,WIPO 总干事或其授权代表以当然成员身份参加 ABC 利益攸关方委员会并担任主席。会议同意,各组织在为 ABC 挑选本组织的代表时,要牢记必须有发展中国家或最不发达国家的地域代表性。

12. 平台同意在 2014 年 4 月向 SCCR 提交有关 ABC 的提案。未来,ABC 将向 WIPO 大会提交年度报告,之后在《马拉喀什视障者条约》大会成立后向其提交报告。关于 ABC 的更多详情见本报告附件二。

#### *具有公信力的中介机构全球资源无障碍(TIGAR)*

13. 主机设在WIPO的TIGAR数据库使参加机构可以更简单地在国际上检索无障碍格式图书。TIGAR目前收有来自 12 个被授权实体<sup>2</sup>超过 234,000 种可检索的无障碍格式图书,代表了 57 种语言。TIGAR内部的作品权利结算是迄今最大的挑战,而且为了使TIGAR内部的图书可以跨境交换,必须进行。与会者认为,与权利人的许可协议是在TIGAR内部结算权利最有效的办法。在《马拉喀什视障者条约》生效、

---

<sup>2</sup> 盲人和视障者协会(瑞士),西澳大利亚盲人协会,华伦泰·阿羽依协会(法国),加拿大国家盲人协会,丹麦国家印刷品阅读障碍者图书馆,多莉娜·诺维尔盲人基金会(巴西),国家盲人和残疾人图书馆(美国),皇家新西兰盲人基金会,挪威有声图书和盲文图书馆,南非盲人图书馆,瑞典有声图书和盲文图书馆,瑞士盲人、视障者和印刷品阅读障碍者图书馆。

在国内法中得到落实之前，许可可以发挥重要作用，要么同时适用已有的限制与例外，要么在没有限制与例外的情况下进行。

### *能力建设*

14. ABC 的一项关键活动将是为发展中国家和最不发达国家的阅读障碍者支持组织，以及出版业和各国政府部门进行制作和发行无障碍格式作品的能力建设。此外，将向阅读障碍者支持组织提供培训，以将无障碍格式作品上载进 TIGAR，以便其他机构可以从制作这类作品中受益。

15. 在平台后续会议期间，与会者讨论了在孟加拉国和斯里兰卡等国取得的进展，以及在埃塞俄比亚、加纳、肯尼亚、马拉维、坦桑尼亚和乌干达实施能力建设项目的可能性。

16. 在孟加拉国，继与当地一个非政府组织签订谅解备忘录之后，已经开始了将作品制成无障碍格式的能力建设活动，以及为使用辅助技术提供便利的能力建设活动。在斯里兰卡，已经找到了一家潜在的伙伴组织，目的也是制定一份谅解备忘录，其中将包括为教育部提供制作无障碍格式中学课本的培训。在孟加拉国和斯里兰卡所开展活动的财政支持来自澳大利亚信托基金和 WIPO。

### *包容性出版*

17. 所有与会者均重申，他们认为促进阅读障碍者组织和权利人之间的合作与信任建设，是增加无障碍格式作品数量的关键因素。与会者尤其同意，应当生产“天生无障碍”的作品，也就是从一开始就可以为视力正常者和阅读障碍者双方使用的产品。与会者同意为包容性出版的含义以及这项具体活动在 ABC 内如何筹资建立共识。在此方面，一项差距分析是必要的起点，可衡量的无障碍标准将被用于支持所采取的任何行动。

18. 此外，建议应当编写一部《全球无障碍出版章程》，请出版商和其他组织签署，以显示它们承诺创作无障碍格式的数字出版物。

### **未来会议**

19. ABC 利益攸关方委员会的第一次年会可能于 2014 年举行。

20. *请委员会注意本文件中所载的信息。*

[后接附件一]

## 附件一

### 利益攸关方平台第九次会议

2014年2月14日，日内瓦

#### 一、视障部门和权利人代表

Jens BAMMEL，国际出版商协会(IPA)秘书长

Catherine BLACHE，法国出版商协会国际政策高级顾问

Ellen BROAD，国际图书馆协会和学会联合会(IFLA)数字产品与政策经理

Kevin CAREY，皇家盲人协会(RNIB)主席

Maryanne DIAMOND，国际盲人联盟(WBU)前任会长、版权委员会主席

Maureen DUFFY，国际作家协会(IAF)作家

Nicolaas FAASEN，南非出版商协会

Jim FRUCHTERMAN，Bookshare 创始人、首席执行官

Stephen KING，DAISY 集团总裁

Elly MACHA，东非残疾人联合会人权顾问、非洲盲人联盟前执行董事

Dipendra MANOCHA，DAISY 集团发展中国家协调员

Margaret MCGROR，加拿大国家盲人协会(CNIB)图书馆副主席兼执行董事

Pedro MILLIET，多莉娜·诺维尔盲人基金会资深开发人和信息设计师

Peter OSBORNE，皇家盲人协会(RNIB)国际合作与发展主任

Dan PESCOD，国际盲人联盟代表兼皇家盲人协会(RNIB)项目经理

Carlo SCOLLO LAVIZZARI，国际科学、技术与医学出版商协会(STM)法律顾问

Olav STOKKMO，国际复制权组织联合会(IFRRO)首席执行官兼秘书长

Katie WEBB，国际作家论坛(IAF)职员

Alicia WISE，艾尔塞韦尔全球无障碍科学出版社社长

#### 二、观察员

Bernhard HEINSER，DAISY 集团和项目管理团队

Jim RUSSELL，RPM 公司和项目管理团队

三、世界知识产权组织(WIPO)

弗朗西斯·高锐，总干事

特雷沃尔·克拉克，助理总干事，文化和创意产业部门

David UWEMEDIMO，文化和创意产业部门版权基础设施司司长

Michele WOODS，文化和创意产业部门版权法司司长

Monica HALIL，文化和创意产业部门版权基础设施司项目负责人

Michael JUNG，知识产权局业务解决方案司外部网络应用科科长

Geidy LUNG，文化和创意产业部门版权法司高级顾问

Anna MORAWIEC MANSFIELD，非政府组织与产业关系科科长

Peter FORD，文化和创意产业部门版权基础设施司实习生

[后接附件二]

## 附件二

### 无障碍图书联合会

#### 1. 建立无障碍图书联合会

利益攸关方平台于 2012 年 11 月、2013 年 11 月和 2014 年 2 月表示希望在试点阶段之后继续进行三个项目<sup>3</sup>，世界知识产权组织(“WIPO”)应为此建立无障碍图书联合会(“ABC”)。ABC 应为一个由 WIPO、服务或代表盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者和权利人<sup>4</sup>的组织组成的联盟。ABC 应作为促进《关于为盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者获得已出版作品提供便利的马拉喀什条约》(“《马拉喀什视障者条约》”)生效的配套措施。ABC 构成一个在实务层面落实《马拉喀什视障者条约》各项目标的一个可能倡议。

#### 2. ABC 的目标

承认利益攸关方的联盟可以为增加全世界可用的无障碍格式书刊数量作出独有的贡献，ABC 的目标是通过增加盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者(“阅读障碍者”)手中图书的数量，为结束全球书荒作出有意义的贡献。这将依据《马拉喀什视障者条约》和其他适用的 WIPO 条约来实现。

#### 3. ABC 的活动

ABC 的活动应包括下列：

- (a) 开发和实施适当的工具、系统和业务流程，例如具有公信力的中介机构全球资源无障碍(“TIGAR”)服务；
- (b) 开展能力建设，加强相关技能和知识，以便为发展中国家和最不发达国家的阅读障碍者增加无障碍图书的数量；
- (c) 推动和培训出版商使用无障碍格式技术；以及
- (d) 在阅读障碍者、被授权实体、权利人和技术企业之间鼓励合作、发展关系。

#### 4. 财 务

- (a) ABC 应努力从公共部门和私营部门两方面筹资，为其活动提供资金。
- (b) ABC 可以为其活动从国家、政府间或非政府组织、公司、公共或私营机构、协会或私人接收捐助和年度捐款。

#### 5. ABC 的行政

- (a) ABC 应设在瑞士日内瓦 WIPO 总部。

---

<sup>3</sup> 具有公信力的中介机构全球资源无障碍(TIGAR)项目、包容性出版(即之前的扶持性技术框架)项目和能力建设项目。

<sup>4</sup> 权利人包括作者、出版商和复制权组织。

- (b) ABC 的工作人员应由 WIPO 总干事委派的 WIPO 秘书处工作人员组成。
- (c) 《马拉喀什视障者条约》大会成立之前，ABC 应向 WIPO 大会提交年度活动报告。ABC 还应向利益攸关方委员会提供其年度报告。
- (d) ABC 的帐目应由 WIPO 秘书处管理，接受 WIPO 外聘审计员的审计，并且 ABC 应受制于 WIPO 问责与监督结构的所有其他组成部分。
- (e) 除其他外，WIPO 应向 ABC 提供：
  - i. 办公场地，包括家具、计算机、办公设备和材料，包括维护和保养；
  - ii. 由 ABC 建立和管理的信息技术基础设施，如 TIGAR 数据库；
  - iii. 通讯服务，包括电话、电子邮件、内联网和互联网；以及
  - iv. 任何所需的人事和财务行政。

## 6. 利益攸关方委员会

- (a) 应设立利益攸关方委员会，最多由 16 名成员组成，每人一票，负责下列事项：
  - i. 向 ABC 提供技术专门知识；以及
  - ii. 确保与利益攸关方社区的接触、透明和有效交流。
- (b) 以下各方应各提名五名代表参加利益攸关方委员会：
  - i. 服务或代表阅读障碍者的组织(包括被授权实体)，为世界盲人联盟保留一个位置；
  - ii. 代表权利人的组织，为一个代表作者的组织保留一个位置；以及
  - iii. 适用时，向 ABC 捐款 20 万瑞郎或以上的捐助者。

应适当考虑提名发展中国家或最不发达国家的代表。

- (c) 总干事或其授权代表以当然成员身份参加利益攸关方委员会，并担任主席。
- (d) 利益攸关方委员会应从代表中选出两名副主席，一名来自服务或代表阅读障碍者的组织(包括被授权实体)，一名来自代表权利人的组织。
- (e) 利益攸关方委员会的决定应按所投票数的多数作出，以下每方提名的代表至少应各投三票：
  - i. 服务或代表阅读障碍者的组织；
  - ii. 代表权利人的组织；以及
  - iii. 适用时，捐助者。

弃权不视为投票。赞成和反对票数相等时，总干事或其授权代表的投票优先。

- (f) 代表不得为在利益攸关方委员会的工作收取报酬。
- (g) 提名参加利益攸关方委员会的代表任期四年，以后可被提名再任一次，为最后一个任期。
- (h) 代表可以辞职，但应提前两个月通知利益攸关方委员会，其剩余任期应被替补。



- (i) 利益攸关方委员会至少应每年开会一次。利益攸关方委员会还应视需要举行电话会议。
- (j) 利益攸关方委员会的任务为：
  - i. 就 ABC 的活动和拟议的工作计划提供专家建议、指导和指示，包括(1)扩大和推广 TIGAR 数据库的使用，(2)在发展中国家和最不发达国家开展能力建设，(3)推动版权作品转为无障碍格式，改善此类作品在各国管辖区的供应，以及(4)如何保障权利人委托给 ABC 的知识资产；
  - ii. 帮助为 ABC 的活动向私营和公共部门筹集资金；
  - iii. 制定策略，吸引更多利益攸关方参与 ABC 的活动；以及
  - iv. 与 WIPO 秘书处协商，提名和解散各种工作组。

## 7. 名誉赞助人

WIPO 总干事可以与利益攸关方委员会协商，提名一名名誉赞助人，帮助为 ABC 向私营和公共部门筹集资金，并促进公众对 ABC 目标的了解。

[附件二和文件完]